Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U000228

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 20-01-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гаврилюк Христина Юріївна
2. Havrylyuk Khrystyna Yuriivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 27-12-2014

Спеціальність за освітою: 7.02030304

Місце роботи здобувача: Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02125438

Місцезнаходження: 82100, м. Дрогобич, вул. Івана Франка, 24

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Дрогобицький державний педагогічний університет імені Івана Франка

Код за ЄДРПОУ: 02125438

Місцезнаходження: 82100, м. Дрогобич, вул. Івана Франка, 24

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41.03

Тема дисертації:

1. Переклади "Енеїди" Івана Котляревського: інтерпретація національної та світової міфології

2. Interpretation of national and world mythology in translations of Ivan Kotliarevskyi's "Aeneid"

Реферат/анотація:

1. Дисертаційне дослідження присвячене вивченню особливостей іншомовного відтворення побутових реалій поеми "Енеїда" І. Котляревського як маркерів національно-міфологічної дійсності. Розглянуто основні способи інтерпретації культурної семантики реалій тематичних груп (ТГ) "традиційні напої", "традиційні страви" і "традиційний одяг" у перекладах Б. Мельника, І. Качанюк-Спєх, П. Куприся, І. Бражніна, В. Потапової. Запропоновано аналіз традиційних і специфічних способів перекладу реалій поеми англійською, німецькою, польською і російською мовами з метою встановлення стратегій відтворення культурної специфіки тексту оригіналу в контексті національної та світової міфології.

2. The thesis focuses on the study of rendering everyday life realia as major indicators of national mythological reality in I. Kotlyarevskyi's poem "Aeneid" by means of a foreign language. It is based on the English, German and Polish translations by B. Melnyk, I. Kachanyuk-Spiekh and P. Kuprys and two Russian translations by I. Brazhnin

and V. Potapova. The paper presents a review of the basic linguocultural theoretical principles and their development within the theory of translation. It highlights the methodology of translation analysis in the field of culture-specific items. Everyday life realia of the poem were selected in accordance with three thematic groups (TG): "traditional drinks", "traditional food" and "traditional clothes". The dominant ways of translating everyday realia are established at the level of the whole text, which allows for the definition of the basic strategies.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зимомря Микола Іванович
2. Zymomrya Mykola Ivanovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.01.06

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Чередниченко Олександр Іванович

2. Чередниченко Олександр Іванович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Олійник Тетяна Сергіївна

2. Олійник Тетяна Сергіївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Корольова Тетяна Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.